

莎士比亚全集

William Shakespeare

Cymbeline



中英对照

辛伯林

梁实秋 译

中国广播电视出版社
远东图书公司

中 英 对 照
莎士比亚全集 36

Cymbeline

辛 伯 林

梁 实 秋 译

中国广播电视出版社
远 东 图 书 公 司

图书在版编目 (CIP) 数据

莎士比亚全集. 36, 辛伯林/ (英) 莎士比亚著; 梁实秋译. - 北京: 中国广播电视出版社, 2001.7

ISBN 7 - 5043 - 3703 - X

I . 莎… II . ①莎… ②梁… III . 英语 - 对照读物, 戏剧 - 汉、英 IV . H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 037485 号

《莎士比亚全集》北京市版权局著作权合同登记

图字: 01 - 2001 - 1958 号

本书版权属台湾远东图书股份有限公司所有, 简体字版由台湾远东图书股份有限公司授权中国广播电视出版社独家出版发行。

中 英 对 照
莎士比亚全集 36

Cymbeline

辛 伯 林

梁 实 秋 译

中国广播电视出版社
远 东 图 书 公 司

例 言

- 一、译文根据的是牛津本，*W. J. Craig* 编，牛津大学出版部印行。
- 二、原文大部分是“无韵诗”，小部分是散文，更小部分是“押韵的排偶体”。译文一以白话散文为主，但原文中之押韵处以及插曲等则悉译为韵语，以示区别。
- 三、原文常有版本困难之处，晦涩难解之处亦所在多有，译者酌采一家之说，必要时加以注释。
- 四、原文多“双关语”，以及各种典故，无法逐译时则加注说明。
- 五、原文多猥亵语，悉照译，以存其真。
- 六、译者力求保存原作之标点符号。

序

一 版本

《辛伯林》在莎士比亚生时没有付印，初刊于一六二三年之第一对折本，被列在卷末，作为“悲剧”之一。实际上此剧应该是与《暴风雨》，《冬天的故事》，（有人还加上《波里克利斯》一剧）属于同一类型，既非喜剧，亦非悲剧，通常被称为“罗曼史”（romance），因为里面的故事离奇怪诞，常不在普通人生经验范围之内，而作者处理材料的态度也是极其浪漫而自由的。

此剧版本大体良好，错字、缺漏、衍文等等约有六十处，平均每页两处，情形是比较令人满意的。分幕分景也很仔细。我们有理由相信这是根据莎士比亚原本排印的。Sir Walter Greg认为此剧是根据“提词本”排印的，其中的“舞台指导”繁简不等，乃是经过不完全的删削所致。Dr. Alice Walker认为此剧版本是根据莎士比亚的原稿的一个抄本，其形成当在“提词本”之前。

此剧有一部分好像不是出于莎士比亚的手笔，最启人疑的是第五幕第四景波斯邱默斯的梦幻，不但文字拙劣，而且在结构上亦成为赘疣。这一段梦幻可能是另有作者（有人认为是“国王剧团”中的George Wilkins），可能是专为一场宫廷演出而穿插进去的，因为此种近于masque（一种歌舞剧）的表演在哲姆斯一世时是很时髦的。（一六二三至七三年的“宫中娱乐纪录”就记载着一六三四年一月一日《辛伯林》在宫中上演，“甚为国王所激赏”。）除了梦幻一段之外，受人怀疑的地方还很多，例如有关白雷利阿斯的，以及最后一景中有关预言者及考尼利阿斯的若

干部分。持怀疑之论最力者可推 H. H. Furness 及 Harley Granville-Barker。但也有持相反的意见者，认为全剧皆出于莎氏手笔，可推 Wilson Knight 及 Hardin Craig 为代表。

二 著作年代

与莎士比亚同时的一位医生福尔曼（Simon Forman）有一部日记手稿，标题为 *Booke of Plaies*，其中记载着他所看到的莎士比亚的三出戏，那便是一六一〇年四月二十日的《马克白》，一六一一年五月十五日的《冬天的故事》，和未记明年月日的《辛伯林》。福尔曼于一六一一年九月十二日渡泰晤士河时落水死。他的日记大概即是他的最后两年的记录。福尔曼所看到的《辛伯林》或《冬天的故事》并不能认定是新戏上演，因为也有可能是旧戏重演，例如他所提到的《马克白》在一六一〇年便不是新戏。不过我们可以相信他是在看到《冬天的故事》及《马克白》的那个季节中看到《辛伯林》的，而《辛伯林》究竟是在哪一年写成的则无法十分确定。就诗体及一般作风而言，《辛伯林》应是属于莎士比亚晚年创作的阶段，无韵诗体中的 *run on lines*，所谓“联行”，占总行数的百分之四十六，*light endings* 有七十八处，*weak endings* 有五十二处，行中断句（*mid-line speech endings*）占总行数百分之八十五，这都可说明《辛伯林》的著作年代之比较晚。一般人认定，《辛伯林》是成于一六一〇年。

Fletcher 的名剧“*Philaster*”作于一六一〇年十月，其中有若干处显示受了《辛伯林》的影响，亦可作为《辛伯林》成于一六一〇年的一个旁证。

三 故事来源

《辛伯林》一剧的剧情，有关历史方面者，其来源是何林塞的《史记》(Holinshed's Chronicles of England)，这是莎士比亚常用的一本书。据何林塞，辛伯林是李尔王的后裔，他统治不列颠的时期是从纪元前三十三年到纪元二年，拒向罗马纳贡的是他的儿子吉地利阿斯，莎士比亚改为辛伯林拒绝纳贡，以期提高戏剧效果。关于萨克逊以前的不列颠的几个国王，何林塞的记载通常是不详尽更有时是不翔实的，所以莎士比亚并没有忠实的依据何林塞，这是和《亨利四世》、《亨利六世》等剧的情形是完全不同的。

波斯邱默斯所述不列颠获致胜利经过，即所谓《狭路之战》(第五幕第三景一至五十八行)，是取自何林塞《史记》中之苏格兰部分，不过那是描述九七六年苏格兰人靠了农夫Hay及其二子之参战击退丹麦人的故事。这和辛伯林相距几乎有一千年了。

此剧剧情之主要部分是关于伊慕贞的故事，而其主要关键在那一场打赌，即所谓 the wager-story。这一类打赌的故事在中古文学里是习见的一种课题。莎士比亚似是取材于鲍卡邱的《十日谈》(Boccaccio's Decameron)中之第二日的第九篇故事。但是《十日谈》的英文译本在一六二〇年以前似是没有出版过。法文译本首刊于一五四五年，在那一世纪中印行了十六次，莎士比亚可能读过法文译本。

在英国十六世纪还有一部英文的故事也可能是被莎士比亚利用过的，书名为 Frederkye of Jennen (= Frederik of Genoa)，系译自荷兰文之 Historie von vier Kaufmännern，于一五一八年初刊于 Antwerp，后于一五二〇年及一五六〇年一再刊于伦敦。这一篇英文故事有一些细节与《辛伯林》相吻合，而是不见于

《十日谈》的，例如菲拉利欧家里的客人有义阿基摩还有一个法国人一个荷兰人一个翡冷翠人一个热内亚人，这一点便是这英文故事所特有的。但是在另一方面也有一些细节是仅见于《十日谈》的，例如关于伊慕贞的寝室内部布置之描述便是。所以我们可以说，莎士比亚主要的根据了《十日谈》，但是也参考了其他的资料。

伊慕贞在山洞里和她不相识的两个哥哥在一起的生活，令我们想起古老的日尔曼童话《小白雪公主》(Sneewitchen)。二者情节有许多彷彿处，但似不能构成莎士比亚的故事来源，只能算是“类似的例证”(parallel)。

英国的一出旧戏 *The Rare Triumphs of Love and Fortune*，作者姓名不详，刊于一五八九年，可能也是莎士比亚参考过的，至少里面的“菲地利亚”这个名字是被莎士比亚所袭用了。

四 舞台历史

《辛伯林》在十六世纪上演的记载只见上述的福尔曼医生的日记及宫廷娱乐记录，此外别无记载。复辟后此剧杳无消息，直到一六八二年 Tom D'Urfey 的修改本，“*The Injured Princess or the Fatal Wager*”，上演于 Drury Lane。修改本在剧情方面大体仍旧，但是人名全改了，而且皮杂尼欧有了一个女儿，而且为了保护她不为克娄颐所奸污，被克娄颐弄瞎了眼睛。此剧在舞台上维持了五十年的记录。这个修改者(1653—1723)是当时颇受欢迎的一位戏剧作家，上演过的剧本二十九种，还写过不少的歌曲。在所谓“改良的”莎士比亚剧本中，这一剧还算是比较谨严的。

舞台上的《辛伯林》之本来面目到了一七二〇年才得恢复，那是在 Lincoln's Inn Fields Theatre 上演的。在一七五五年及一七五九年陆续有新的舞台本出现。这些对莎士比亚原本都多多少少

少的有所改动。加立克（**Garrick**）一七六一年的演出是极成功的，他自己扮演波斯邱默斯，得到极高的评价，连演了十六晚，但是在剧本方面也曾大事删削。《辛伯林》有三千三百三十九行，是不必要的冗长，在舞台上删节的必要。

自从加立克以后，《辛伯林》常在舞台上出现，许多著名演员都喜欢演出这一出戏，值得记载的有如下述：

- 1767 Mrs. Barry (Imogen)
Garrick (Posthumus)
1770 Mrs. Barry (Imogen)
Garrick (Posthumus)
1785 John Philip Kemble (Posthumus)
1787 Mrs. Siddons (Imogen)
1812 Charles Kemble (Polydore)
1818 Macready (Posthumus)
1823 Kean (Posthumus)
Helen Faucit (Imogen)
1825 Charles Kemble (Posthumus)
1877 Adelaide Neilson (Imogen)
1896 Ellen Terry (Imogen)
Henry Irving (Iachimo)

一九二三年 Barry Jackson 以时装演出了《辛伯林》。

萧伯纳（**Bernard Shaw**）的**Cymbeline Refinished**把最后一幕重新写过，于一九三七年上演，虽然有其特有的生气与机智，但并不值得重视。

一九四六年及一九四九年莎士比亚纪念剧院的上演剧目均包括有《辛伯林》，足以说明此剧在现代盛况未衰，虽然演出并不特别成功。一九五七年《辛伯林》再在斯特拉福上演，据说成

绩不恶。

五 评论

约翰孙博士说：“此剧含有不少公正的意见，若干自然的对话，一些可喜的场面，但是却以甚多矛盾为代价而获致的。对于故事的荒唐，行为的怪诞，人名的混淆，时代的错乱，以及在任何生活状态下均属离奇荒谬的事件，如果逐项加以批评的话，那简直就是浪费笔墨于不值一提的幼稚，以及过于明显的无以复加的错误。”约翰孙博士的见解代表十八世纪新古典的见解。

哈兹利特（Hazlitt）说：《辛伯林》是“莎士比亚的历史剧中之最有趣的一部。”他又说：“波斯邱默斯是此剧之表面上的英雄，实则此剧之美妙处乃在伊慕贞这个角色。……在所有的莎士比亚所创作的女人当中她是最温柔最没有心机的。”哈兹利特对于《辛伯林》的布局也同样的颂扬，他说：“布局的重心显然集合在最后一幕：故事以愈益急速的步骤向前展开；其错综的情节自遥远之处辐凑于同一中心；主要人物亦被集合在一处，而且是处于一个紧张的局势之中；剧中每一人的命运都被系于一个问题的解决之上——那即是义阿基摩如何回答伊慕贞所提的问题，那即是他如何从波斯邱默斯手中取得那只指环。约翰孙博士以为莎士比亚对于布局的结束不大注意。我们以为正相反。”这可以代表浪漫派的想法。

《辛伯林》的重点在于布局，其故事穿插之离奇变化，已近似闹剧。唯因其在布局方面刻意经营，在人物描写方面反而未能充分深入。伊慕贞是 Swinburne 所谓莎士比亚所创造的女性中之最高成就，Mrs. Jameson 也这样说，但是从近代的眼光来看，伊慕贞纵然贞洁，却没有趣味，Hazelton Spencer 评之为“蠢笨的轻心的制造出来的白雪公主”，似也不为过分。

《辛伯林》虽是莎士比亚的晚年作品，决不是成功的作品，约翰孙的指责不是全诬。不过我们必须以“罗曼史”的角度来看这出戏，不能视同悲剧，亦不能视为实际人生之忠实深刻的反映。

CYMBELINE

DRAMATIS PERSONAE

CYMBELINE, King of Britain.

CLOTEN, Son to the Queen by a former Husband.

POSTHUMUS LEONATUS, a Gentleman, Husband to Imogen.

BELARIUS, a banished Lord, disguised under the name of
Morgan.

GUIDERIUS, } Sons to Cymbeline, disguised under the names
ARVIRAGUS, } of Polydore and Cadwal, supposed Sons to
Morgan.

PHILARIO, Friend to Posthumus, }
IACHIMO, Friend to Philario, } Italians.

A French Gentleman, Friend to Philario.

CAIUS LUCIUS, General of the Roman Forces.

A Roman Captain.

Two British Captains.

PISANIO, Servant to Posthumus.

CORNELIUS, a Physician.

Two Lords of Cymbeline's Court.

Two Gentlemen of the same.

Two Gaolers.

QUEEN, Wife to Cymbeline.

辛 伯 林

剧中人物

辛伯林（Cymbeline）不列颠王。

克娄顿（Cloten）王后前夫之子。

波斯邱默斯·李昂内特斯（Posthumous Leonatus）一绅士，伊
慕贞之夫。

白雷利阿斯（Belarius）被放逐之贵族，化名为摩根。

吉地利阿斯（Guiderius）
阿维雷格斯（Arviragus）

} 辛伯林之子，化名为坡利多

（Polydore）与卡德华（Cadwal），被认为是摩根之子。

菲拉利欧（Philario）波斯邱默斯之友
义阿基摩（Iachimo）菲拉利欧之友

} 意大利人。

一法国绅士，菲拉利欧之友。

凯耶斯·留希阿斯（Caius Lucius），罗马军中大将。

一罗马营长。

二不列颠营长。

皮杂尼欧（Pisanio），波斯邱默斯之仆。

考尼利阿斯（Cornelius），医生。

辛伯林宫廷二贵族。

同上二绅士。

二狱卒。

王后，辛伯林之妻。

CYMBELINE

DRAMATIS PERSONAE

IMOGEN, Daughter to Cymbeline by a former Queen.

HELEN, a Lady attending on Imogen.

Lords, Ladies, Roman Senators, Tribunes, a Dutch Gentleman, a
Spanish Gentleman, a Soothsayer, Musicians, Officers,
Captains, Soldiers, Messengers, and other Attendants.

Apparitions.

SCENE.—Sometimes in Britain, sometimes in Italy.

伊慕贞（Imogen），辛伯林前妻之女。

海伦（Helen）侍奉伊慕贞之宫女。

贵族们，贵夫人们，罗马元老们，护民官们，一荷兰绅士，一西班牙绅士，一预言者，乐师们，官员们，营长们，士兵们，使者们，及其他侍从们。

鬼魂们。

地点：有时在不列颠，有时在意大利。

ACT I

SCENE I—Britain. The Garden of CYMBELINE'S Palace.

Enter two Gentlemen.

FIRST GENTLEMAN You do not meet a man but frowns; our bloods
 No more obey the heavens than our courtiers
 Still seem as does the king.

SECOND GENTLEMAN But what's the matter?

FIRST GENTLEMAN His daughter, and the heir of 's kingdom,
 whom
 He purpos'd to his wife's sole son,—a widow
 That late he married,—hath referr'd herself
 Unto a poor but worthy gentleman. She's wedded;
 Her husband banish'd, she imprison'd: all
 Is outward sorrow, though I think the king
 Be touch'd at very heart.

SECOND GENTLEMAN None but the king?

FIRST GENTLEMAN He that hath lost her too; so is the queen,
 That most desir'd the match; but not a courtier,
 Although they wear their faces to the bent
 Of the king's looks, hath a heart that is not
 Glad at the thing they scowl at.

SECOND GENTLEMAN And why so?

FIRST GENTLEMAN He that hath miss'd the princess is a thing
 Too bad for bad report; and he that hath her,—
 I mean that married her, alack! good man!
 And therefore banish'd—is a creature such
 As, to seek through the regions of the earth